

HUNGARY



Treaty Series No. 19 (1991)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Hungary

concerning the Abolition of Visas

Budapest, 18 September 1990

[The Agreement entered into force on 1 October 1990]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
April 1991*

LONDON : HMSO

£1.90 net

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS**

No. 1

*Her Majesty's Embassy at Budapest to the Ministry of Foreign Affairs of the
Republic of Hungary*

NOTE No. 269

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary and have the honour to propose the following:

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with a view to facilitating travel between the United Kingdom and the Republic of Hungary are prepared to conclude an agreement with the Government of the Republic of Hungary in the following terms:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this note, British Nationals holding valid British passports showing that the holder is a British citizen; or otherwise has the right of abode in the United Kingdom, or is entitled to readmission to the United Kingdom shall be free to travel to the Republic of Hungary without the necessity of first obtaining a visa on their passports. In case of a stay exceeding six months, an application for the stay shall be made to the competent Hungarian authorities.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this note, Republic of Hungary Nationals holding valid Republic of Hungary passports shall be free to travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of first obtaining a visa on their passports. Republic of Hungary Nationals wishing to stay in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man for longer than the period for which they are given leave to enter shall make an application to the competent United Kingdom Authorities.

3. The waiver of the visa requirement shall not exempt British Nationals proceeding to the Republic of Hungary nor Republic of Hungary Nationals proceeding to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of foreigners and their participation, whether on a self-employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or stay in the respective territories.

4. The posting of staff having diplomatic rank to the Embassy of one of the contracting parties for longer than six months shall require prior notification to the Diplomatic Mission of the other contracting party at least one month prior to his proposed arrival for the issue of an entry clearance. Other Nationals of one of the contracting parties intending to come to the territory of the other contracting party for employment by their Government, or in the employment of the United Nations Organisation or other international organisation of which the other contracting party is a member, or for other employment for which a work permit is not required, shall be required to apply for entry clearance to the Diplomatic Mission of the other contracting party at least one month prior to their proposed arrival.

5. The competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and of the Republic of Hungary reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective governments relating to the entry or stay of foreigners.

6. Republic of Hungary Nationals travelling to territories not referred to in paragraph 2 above for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible shall not come within the scope of this agreement.

7. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Government of the Republic of Hungary may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension and lifting of that suspension shall be notified to the other Government through the diplomatic channel and shall have effect immediately upon such notification,

8. This agreement may be terminated by either of the parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Hungary, the Embassy have the honour to suggest that the present note and the Ministry's reply shall, subject to approval by the contracting parties in accordance with their respective procedures constitute an agreement concerning the abolition of visas between the two governments and shall enter into force on 1 October 1990.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

British Embassy

Budapest

18 September 1990

U/O/6/9-1/1990

SZÓBELI JEGYZÉK

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Nagykövetségének és van szerencséje igazolni az 1990. szeptember 18-án kelt 269 számú jegyzékének kézhezvételét, melynek magyar nyelvű szövege a következő:

“Őfelsége nagykövetsége tiszteletét, fejezi ki a Magyar Köztársaság Külügyminisztériumának és van szerencséje a következőket javasolni:

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya abból a célból, hogy az Egyesült Királyság és a Magyar Köztársaság között az utazást megkönnyítsék, kész megállapodást kötni a Magyar Köztársaság Kormányával az alábbi feltételekkel:

1. Az e Jegyzék 3., 4. és 5. pontjában foglalt rendelkezésekkel összhangban azok a brit állampolgárok, akik olyan érvényes brit utlevéllel rendelkeznek, amely igazolja brit honpolgárságukat vagy egyébként igazolja, hogy jogosultak az Egyesült Királyságban az állandó tartózkodásra vagy az Egyesült Királyságba való visszatérésre, szabadon utazhatnak a Magyar Köztársaságba és nem kötelesek előzetesen vízumot beszerezni utlevelükbe. A hat hónapot meghaladó tartózkodás esetén tartózkodási engedély iránti kérelmet kell benyújtaniuk az illetékes magyar hatóságnál.

2. Az e Jegyzék 3., 4., 5. és 6. pontjában foglalt rendelkezésekkel összhangban a Magyar Köztársaság azon állampolgárai, akik érvényes magyar utlevéllel rendelkeznek, szabadon utazhatnak Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságba, a Csatorna Szigetekre és Man Szigetére és nem kötelesek előzetesen vízumot beszerezni utlevelükbe.

A Magyar Köztársaság azon állampolgárainak, akik a beutazásukkor engedélyezett időtartamnál hosszabb ideig kívánnak tartózkodni az Egyesült Királyságban, a Csatorna Szigeteken vagy Man Szigetén, kérelmet kell benyújtaniuk az Egyesült Királyság illetékes hatóságainál.

3. A vízumkötelezettség megszüntetése nem mentesíti sem a Magyar Köztársaságba utazó brit állampolgárokat, sem pedig a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságba, a Csatorna Szigetekre és Man Szigetére utazó magyar állampolgárokat az alól a kötelezettség alól, hogy a külföldiek beutazására, állandó vagy ideiglenes tartózkodására, vállalkozóként vagy munkavállalóként kifejtett jövedelemszerző tevékenységére vonatkozó törvényeket és más jogszabályokat betartsák.

Az érintett ország területére való belépés vagy tartózkodás engedélyezése megtagadható azoktól az utazóktól, akik az illetékes hatóság előtt nem képesek kielégítően igazolni, hogy ezen törvények és más jogszabályok feltételeinek megfelelnek.

4. A Szerződő Felek legalább a javasolt utazást egy hónappal megelőzően értesítik a másik Szerződő Fél diplomáciai képviselőt a diplomáciai ranggal rendelkező személyek hat hónapot meghaladó időtartamra szóló kihelyezéséről a diplomáciai képviselőre, a beutazási engedély kiadása érdekében. A Szerződő Felek olyan egyéb állampolgárainak, akik a másik Szerződő Fél területére Kormányuk, az Egyesült Nemzetek Szervezete vagy más olyan nemzetközi szervezet megbízásából történő munkavégzés céljából utaznak, amelynek a másik Szerződő Fél tagja, vagy pedig olyan egyéb munkavégzés céljából, amelyhez munkavállalási engedély nem szükséges, a másik fél diplomáciai képviselőtől beutazási engedélyt kell kérniük, legalább egy hónappal utazásuk javasolt időpontját megelőzően.

5. Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, a Csatorna Szigetek és Man Szigete, továbbá a Magyar Köztársaság illetékes hatóságai fenntartják a jogot, hogy a belépési vagy a tartózkodási engedélyt megtagadják területükön minden olyan esetben, amikor az érintett személy nemkívánatosnak minősül, vagy egyébként elfogadhatatlan az érintett Kormányak a külföldiek beutazására és tartózkodására vonatkozó általános irányelvei értelmében.

6. Nem terjed ki a jelen Megállapodás a Magyar Köztársaság azon állampolgáira, akik olyan területre utaznak, amelynek nemzetközi kapcsolataiért az Egyesült Királyság felelős, de amely területek a fenti 2. pontban nincsenek felsorolva.

7. Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya, illetőleg a Magyar Köztársaság Kormánya közrendi okból az előző rendelkezéseket egészében vagy részben időlegesen felfüggesztheti.

Minden ilyen esetben a felfüggesztésről és annak feloldásáról a másik Kormányt diplomáciai uton értesíteni kell, s az intézkedés a közlés megtörténtével azonnal hatályba lép.

8. Ezt a Megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez 30/harminc/nappal korábban tett előzetes értesítés útján.

Amennyiben a fenti javaslatok a magyar Kormány számára elfogadhatóak, a Nagykövetség tisztelettel javasolja, hogy ez a Jegyzék és a Minisztérium válasza—a Felek erre vonatkozó eljárásával összhangban történt jóváhagyásától függően—Megállapodást képezzen a vízumkötelezettség megszüntetéséről a két Kormány között, mely Megállapodás 1990. október 1-én lép hatályba.

A nagykövetség megragadja az alkalmat, hogy a Minisztériumot ezuttal is őszinte nagyrabecsüléséről biztosítsa.”

A Külügyminisztérium ezennel megerősíti, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya a fenti javaslatokkal egyetért, a fenti jegyzék, valamint ez a válaszjegyzék Megállapodást képez a Magyar Köztársaság Kormánya és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának Kormánya között a vízumkötelezettség megszüntetéséről, mely Megállapodás 1990. október 1-én lép hatályba.

A Megállapodást a Magyar Köztársaság Kormánya jóváhagyta.

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma ezt az alkalmat is megragadja, hogy Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága budapesti Nagykövetségét ismételten őszinte nagyrabecsüléséről biztosítsa.

Budapest, 1990. szeptember 18.

[Translation of No. 2]

NOTE VERBAL

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary present their compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and have the honour to acknowledge the receipt of the Note No. 269 dated on 18 September 1990 the text of which in Hungarian is as follows:

[As in No. 1]

Hereby the Ministry of Foreign Affairs confirm that the above proposals are acceptable to the government of the Republic of Hungary and the above Note and the Reply Note constitute an agreement concerning the abolition of visas between the government of the Republic of Hungary and the government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall enter into force on 1 October 1990.

The agreement is approved by the government of the Republic of Hungary.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of their highest consideration.

Budapest

18 September 1990



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 071-873 0011 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3740

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 264306

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451

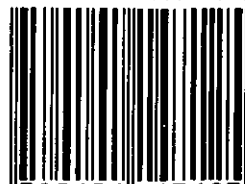
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ 031-228 4181

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-114712-0



9 780101 147125